

Au Glossaire

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **92 (1965)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **17.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-233904>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Le « Glossaire des patois de la Suisse romande », rédigé par MM. Schulé, directeur, Burger, Marzys, Voillat et Knecht, vient de sortir son 42^e fascicule. Face à la richesse de cette œuvre, on est navré de ne pouvoir en donner ici qu'une idée pâlotte et terriblement étriquée.

On a remarqué souvent que, dans les patois, qui se sont développés indépendamment les uns des autres, qui n'ont subi l'emprise ni des grammairiens, ni d'une académie, certains mots, dans certaines régions, ont pu prendre des acceptions inattendues. En voici quelques exemples.

A Orbe, autrefois, « contrefaire » signifiait remplacer. — A Grandvillard (Fribourg), « contretemps » voulait dire mauvais temps. — A Genève, jadis, « contribuer » c'était vomir !

Comme ses devanciers, ce 42^e fascicule fait une place à l'histoire des mœurs et coutumes. Croyances et superstitions n'y sont point oubliées. En voici deux exemples.

Si tu veux t'entendre avec ta femme, ne passe jamais le seuil de ta porte que du pied gauche (Les Bois, Jura).

Lorsqu'il y a deux arcs-en-ciel, le plus lumineux est celui du bon Dieu, l'autre celui du diable (Epauvillers, Jura).

On se rend compte ici du rôle que jouait le diable dans la vie de nos ancêtres. Il portait des noms divers: Coquillon, à Fribourg; Celui des Cornettes, en Gruyère; Cornochet, à Glérolles (Vaud).

Les locutions pittoresques sont légion. Nous n'en pourrions citer qu'au compte-gouttes : « à contre-tyu », sens devant derrière; « allâ à contrè-man » (contre-main), aller du côté opposé à celui où on devrait aller; au figuré, faire mal ses affaires; « tin tè contrèvin hlyou! », tiens tes contrevents fermés; mêle-toi de tes affaires!; « coca por coca (noix pour noix) : œil pour œil, dent pour dent.

Les composés de « contre » sont très nombreux et plusieurs sont assez drôles. Jugez-en : contre-bombardon, contrelayan- ce, contre-connaître, contre-protester, contre-voiture, etc.

La documentation du « Glossaire » est généralement très sûre. Il s'est cependant glissé dans ce fascicule quelques petites erreurs. C'est ainsi qu'à la page 331 on prétend qu'aux Evouettes (Bas-Valais), la vaudaire est un « vent de l'ouest ». Si c'était vrai — ce qui m'étonnerait fort — il s'agirait là d'un cas extraordinaire et unique, car, en Bas-Valais et au bord du Léman (haut lac), la vaudaire est un vent d'est, ou plus exactement du sud-est. A moins qu'aux Evouettes on appelle vaudaire le vent d'ouest, celui que l'on nomme chez nous simplement le « vent » — ce qui ne m'étonnerait pas moins.

QUENDOZ FRÈRES

COMBUSTIBLES solides, liquides
Brûleurs à mazout

Nos fidèles " motscroisistes "
du " Conteur "

Lausanne, Caroline 2 bis Tél. 22 80 76